

中 外 交 通 史 籍 叢 刊

真臘風土記校注

〔元〕周 達 觀 原 著

夏 鼎 校 注

中 華 書 局

K335.3/1

中 外 交 通 史 籍 叢 刊

真 臘 風 土 記 校 注

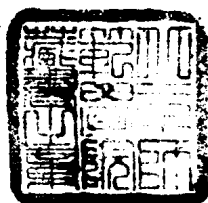
〔元〕周達觀 原著

夏 鼐 校注

首都师范大学图书馆



20813833



中 華 書 局

1981年·北京

813833

真臘風土記校注

〔元〕周達觀 原著

夏 鼐 校注

*

中華書局出版

（北京王府井大街36號）

新華書店北京發行所發行

北京第二新華印刷廠印刷

*

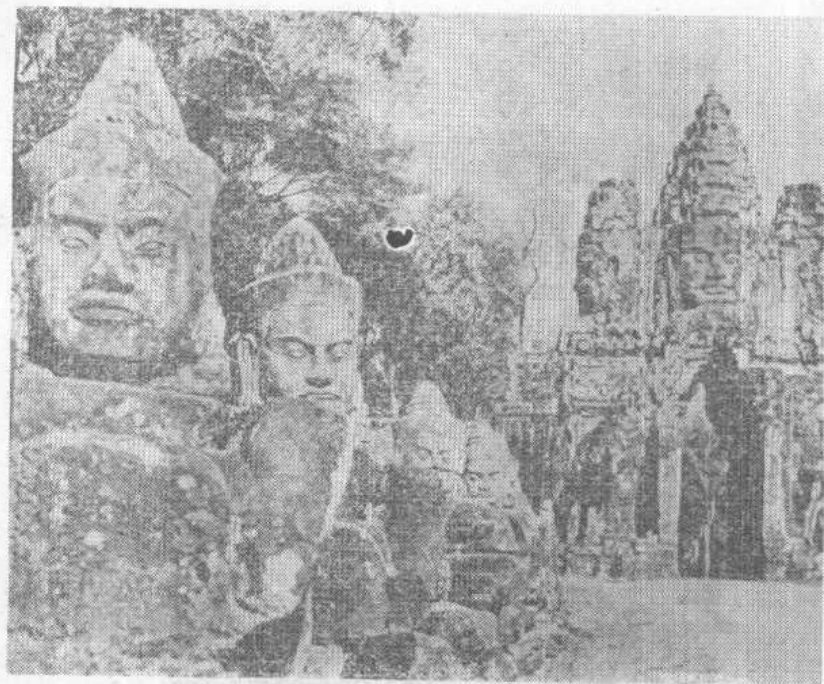
787×1092 毫米 1/32·7 印張·120 千字

1981 年 3 月第 1 版 1981 年 3 月北京第 1 次印刷

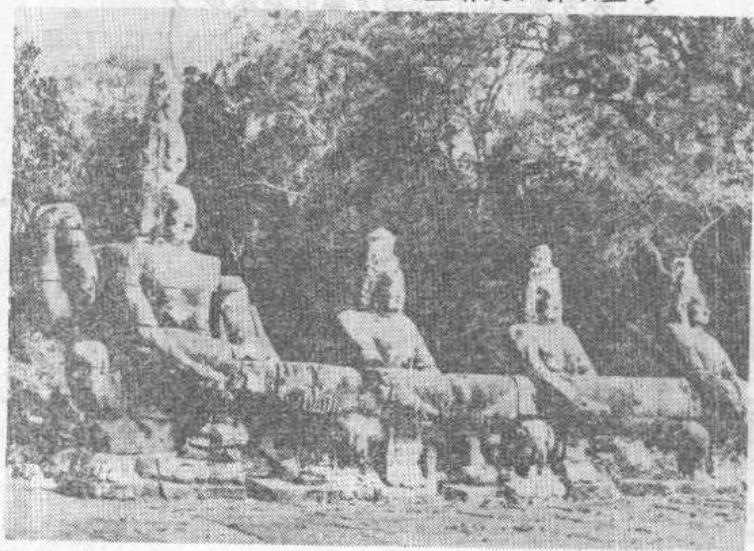
印數 0,001—6,700 冊

統一書號：11018·903 定價：0.66 元

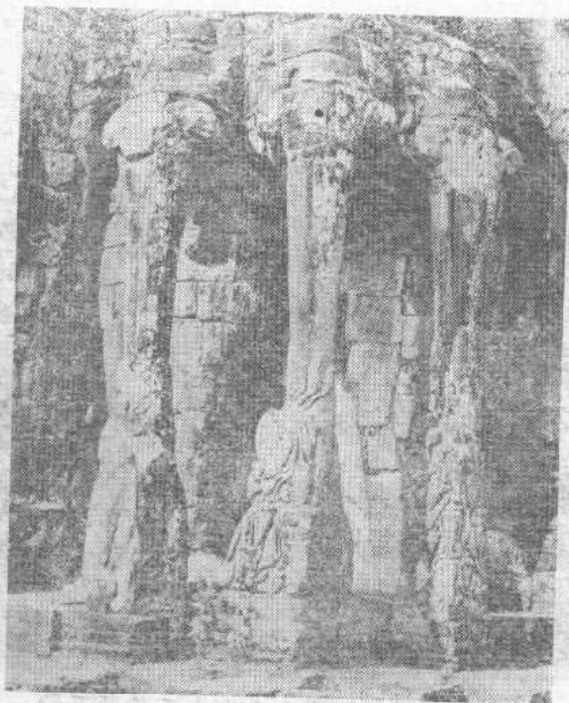




1. 吳哥城南門(“城門之上有大石佛頭五”)



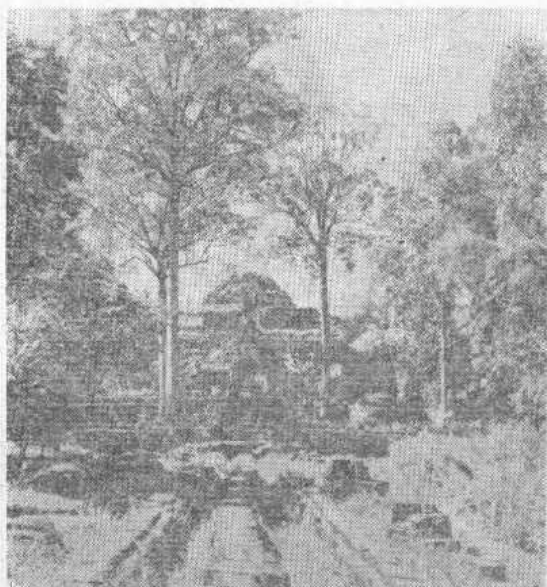
2. 吳哥聖劍寺門前石神(“五十四神皆以手拔蛇”)



3. 吳哥城門(“門之兩旁鑿石爲象形”)



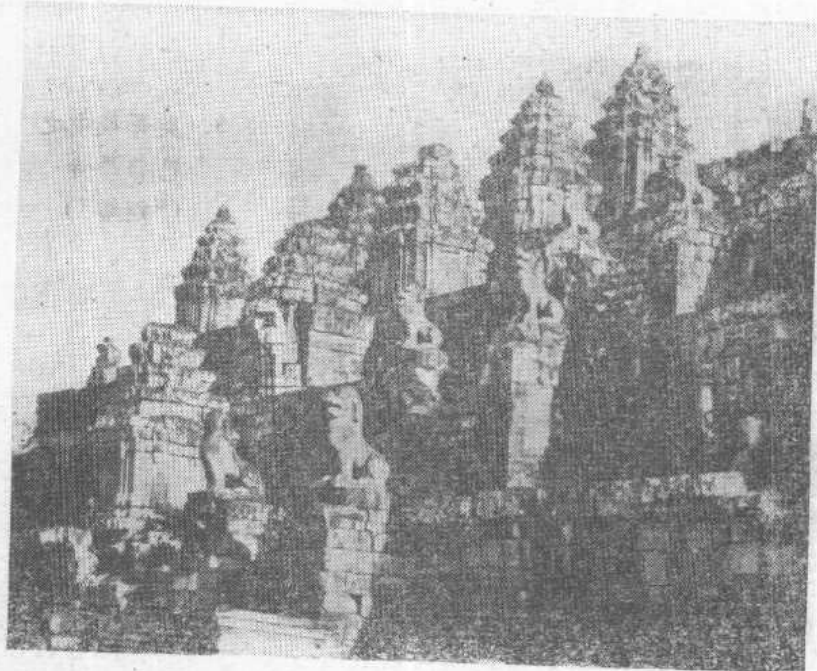
4. 吳哥城中心之巴雲寺(“當國之中”之金塔)



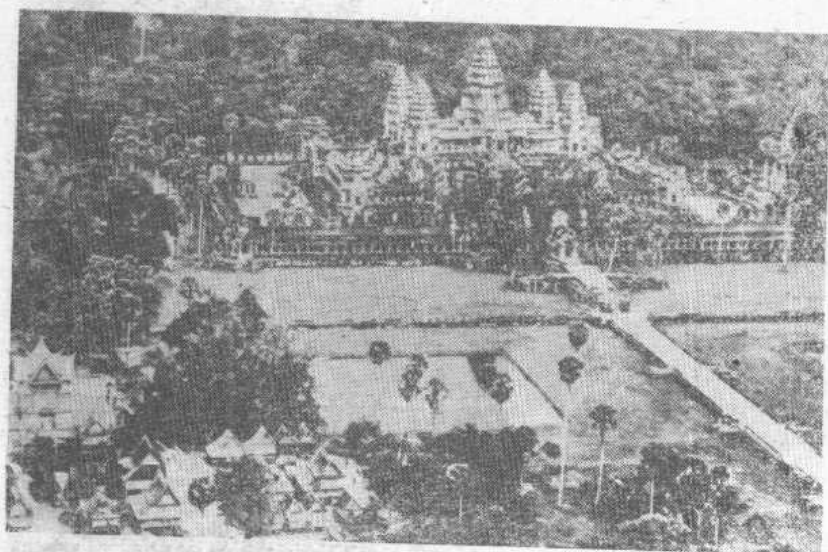
5. 吳哥城中之
巴普昂寺
（“銅塔”）

6. 王宮內之金
塔（“空中宮
殿”）

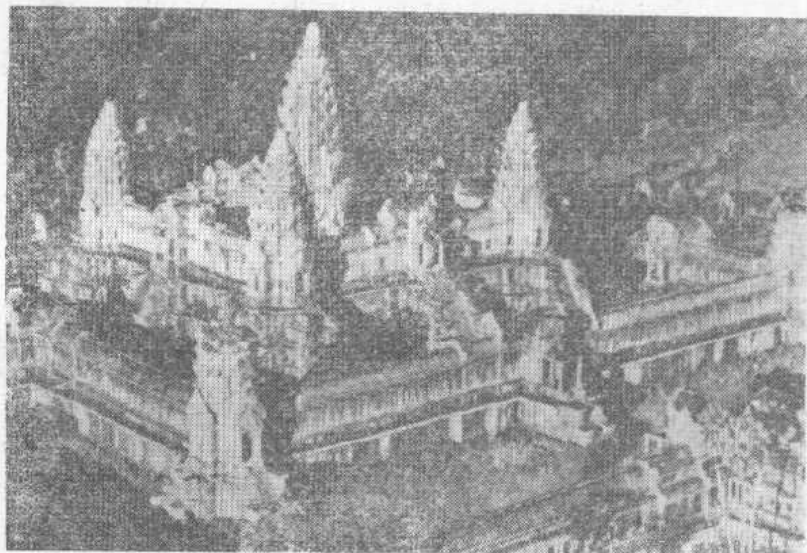




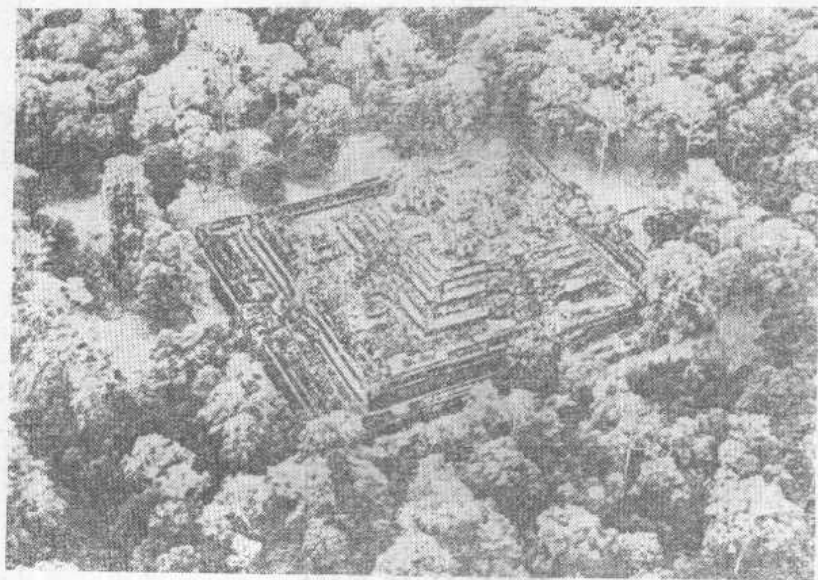
7. 吳哥城南門外之巴肯寺（“石塔”）



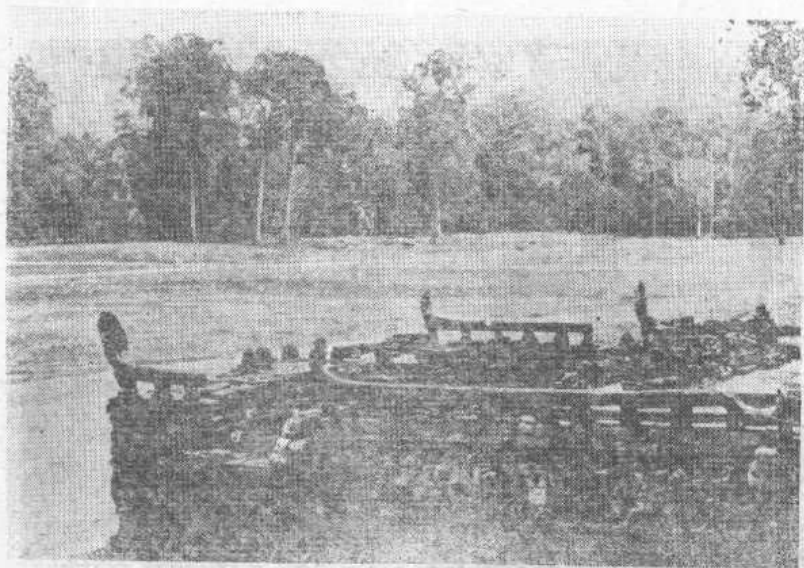
8. 吳哥寺遠景（“魯班墓”）



9. 吳哥寺近景



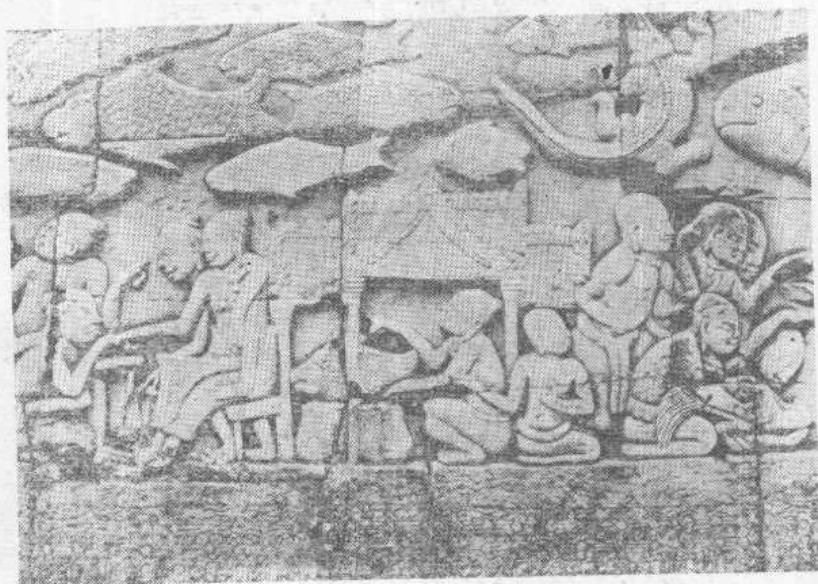
10. 東池(已涸)中之石塔石屋



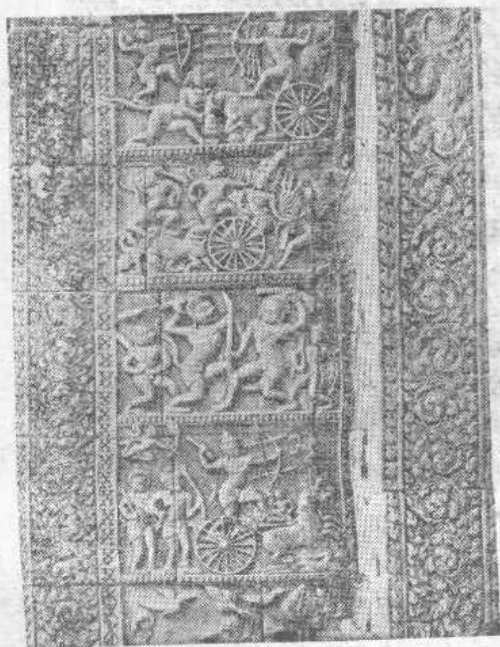
11. 王宮前部及宮前之十二小石塔



12. 七——八世紀之稜伽石

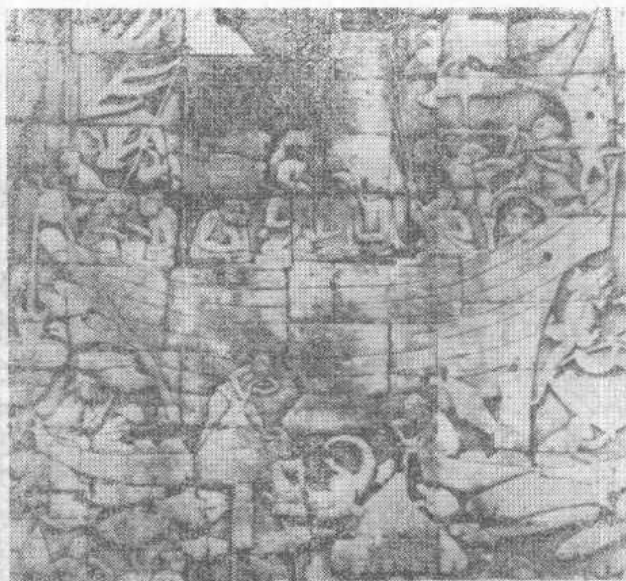


13. 真臘人民日常生活圖(巴雲寺浮雕)

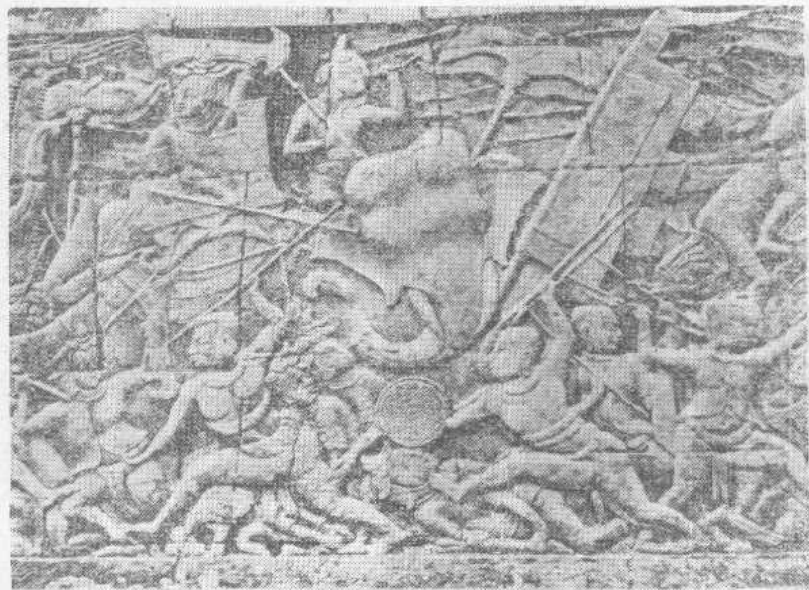


14.

車戰圖(巴普寺浮雕)



15. 海舶和獨木舟圖(巴雲寺浮雕)



16. 步兵及騎象作戰圖(巴雲寺浮雕)

目 錄

校注者序言·····	1
校勘凡例·····	6
注釋凡例·····	10

真臘風土記校注(正文)

總敘····· (15)	(十五) 病癩····· (132)
(一) 城郭····· (43)	(十六) 死亡····· (133)
(二) 宮室····· (64)	(十七) 耕種····· (136)
(三) 服飾····· (76)	(十八) 山川····· (140)
(四) 官屬····· (92)	(十九) 出產····· (141)
(五) 三教····· (94)	(二十) 貿易····· (146)
(六) 人物····· (101)	(二十一) 欲得唐 貨····· (148)
(七) 產婦····· (105)	(二十二) 草木····· (151)
(八) 室女····· (106)	(二十三) 飛鳥····· (152)
(九) 奴婢····· (109)	(二十四) 走獸····· (154)
(十) 語言····· (112)	(二十五) 蔬菜····· (155)
(十一) 野人····· (117)	(二十六) 魚龍····· (156)
(十二) 文字····· (118)	(二十七) 醞釀····· (158)
(十三) 正朔時序·· (120)	(二十八) 鹽醋醬
(十四) 爭訟····· (128)	

麴………… (161)	(三十五) 取膽…… (177)
(二十九) 蠶桑…… (163)	(三十六) 異事…… (178)
(三十) 器用…… (165)	(三十七) 澡浴…… (179)
(三十一) 車轎…… (167)	(三十八) 流寓…… (180)
(三十二) 舟楫…… (169)	(三十九) 軍馬…… (181)
(三十三) 屬郡…… (172)	(四十) 國主出入… (183)
(三十四) 村落…… (174)	

附錄一 有關周達觀之詩文…………… 187

- (一) 吾邱衍撰《周達可隨奉使過真臘國作書紀風俗因贈
三首》…………… 187
- (二) 周達觀撰《誠齋雜記(林坤撰)序》…………… 187

附錄二 有關《真臘風土記》之提要與題跋…………… 188

- (一) 《四庫全書總目提要》…………… 188
- (二) 錢曾《讀書敏求記》…………… 189
- (三) 吳翌鳳手寫本跋…………… 189
- (四) 孫詒讓跋…………… 190

附錄三 《真臘風土記》版本考…………… 191

附錄四 本書中柬埔寨語詮釋索引(地名除外)…………… 203

插圖:

- 一、周達觀航行路線圖……………24
- 二、周達觀時代之真臘國略圖……………30
- 三、真臘都城吳哥遺蹟圖……………45
- 四、真臘都城內王宮平面圖……………67
- 五、真臘平民服裝圖……………86

六、元代蒙古人罽裼冠·····	101
七、真臘馬車·····	168
八、真臘騎象·····	169
九、真臘之海舶與獨木舟·····	170
一〇、真臘浮雕中占城獨木舟·····	172
一一、真臘軍士雄姿·····	182

照片：

1. 吳哥城南門
2. 吳哥聖劍寺門前石神
3. 吳哥城門
4. 吳哥城中心之巴雲寺
5. 吳哥城中之巴普昂寺
6. 王宮內之金塔
7. 吳哥城南門外之巴肯寺
8. 吳哥寺遠景
9. 吳哥寺近景
10. 東池(已涸)中之石塔石屋
11. 王宮前部及宮前之十二小石塔
12. 七一八世紀之稜伽石
13. 真臘人民生活圖(巴雲寺浮雕)
14. 車戰圖(巴普寺浮雕)
15. 海舶和獨木舟圖(巴雲寺浮雕)
16. 步兵及騎象作戰圖(巴雲寺浮雕)

校 注 者 序 言

真臘便是現今的柬埔寨。《隋書》(卷 82)有《真臘傳》，同書《煬帝本紀》(卷 4)載“大業十二年二月己未(公元 616 年 2 月 24 日)，真臘國遣使貢方物”。這是我國史書中初見真臘這一個國名。唐宋時仍稱真臘。明代萬曆後，我國改稱它為柬埔寨(關於真臘國名，詳見下文《總敘》中真臘條注)。

公元十至十三世紀為柬埔寨文明最燦爛的時代，也稱為吳哥時代。國都吳哥城中的許多建築和雕刻，都是這時代的文物精華。十九世紀中葉被重新發現時，這遺址仍保存得相當良好。後又經精心修復，便成為東南亞最重要的古蹟之一。惜近年來柬埔寨遭受侵略，這地區也屢遭兵火。吳哥古蹟有否損失，不得而知，這是一切關心吳哥古蹟命運的人們所掛念的。

這本《真臘風土記》便是反映吳哥時代情況的著作。它記載柬埔寨十三世紀末葉各方面的事物，既詳實，又生動；《四庫全書提要》也稱贊它“文義頗為賅瞻”。全文約八千五百字。書中除了描寫國都中的偉大建築和雕刻之外，還廣泛地敘述當地人民經濟活動，包括農業、工業、貿易等，和敘述當地人民生活，包括衣、食、住、行等情況。這各方面的重要史料，是現存的同時人所寫的吳哥文化極盛時代的唯一記載。連柬埔寨

本國的文獻中，也沒有像這樣一部詳述他們中古時代文物風俗生活的書籍，所以研究柬埔寨歷史的學者對它極其重視。書中也記載了柬埔寨人民與我國人民的通商友好關係，是研究元朝同真臘交通的重要參考資料。書出來之後，便受到我國學術界的重視，迄今刊本有十餘種之多。由于時代的局限，作者也帶着大國主義的思想；書中對於所謂“奇風異俗”的記述，有時誇大了他們落後的一面，並摻雜一些荒誕無稽的傳聞。但這些敘述，只占本書的極小部分。清末，上海灘上文人所輯的《香艷叢書》，節錄《真臘風土記》，專選本書中這些反映落後面的幾則，把本書原來的面目也歪曲了。

作者周達觀，自號草庭逸民，浙江省温州路永嘉縣人。元朝成宗元貞元年（1295年）奉命隨使赴真臘；次年（即1296年）至該國，居住一年許始返。這次遣使為各書所未載，僅賴這書得知始末。他返國後，根據親身見聞，寫成這書。吾邱衍《竹素山房集》卷二，有題作《周達可隨奉使過真臘國作書紀風俗因贈三首》的詩（《武林往哲遺著》本）。如果“可”字不誤，則達可當為達觀的別號。至于錢曾《讀書敏求記》作“周建觀”（卷2），則建字顯係達字之誤。據《竹素山房集》集末所附胡長孺撰墓誌，吾邱衍卒于至大四年臘月甲午（1312年2月5日）。可見《真臘風土記》于1312年以前便已成書。林坤《誠齋雜記》（《津逮祕書》本）有“丙戌嘉平望日永嘉周達觀序”，丙戌係元順宗至正六年（1346年），這時周達觀還在世，上距隨使赴真臘已五十一年，當已是年逾古稀的老年人了。周達觀是否尚有其他著作，現已無考。有之亦已失傳。伯希和譯注

的 1902 年初稿中，誤以爲《誠齋雜記》乃周達觀所撰寫，係沿《說郭》本《誠齋雜記》之誤；伯氏在 1951 年出版的增訂稿中，已依《津逮祕書》本改正，認爲《誠齋雜記》的作者是林坤。雍正《浙江通志》經籍門根據萬曆《温州府志》，載有周達觀《真臘紀聞》。孫詒讓《温州經籍志》謂此書明以來書目並無著錄。疑《真臘風土記》一名《真臘紀聞》，傳寫又誤真爲滇，遂分爲二書，今刪之。（卷 12）

明初陶宗儀不僅在他所著《書史會要》（刊于洪武九年即 1376 年）引及《真臘風土記》中關於真臘文字的一則，還在他所輯的百卷本《說郭》這部叢書中收入這書。除了錢曾《讀書敏求記》中所提到的，似已失傳的元鈔本以外，則陶氏所收入《說郭》者，也許是這書最早的一個刊本。後來明人所輯的幾部叢書如《古今說海》、《古今逸史》等等，清代所輯的《古今圖書集成》、《四庫全書》等等，將于下面附錄三《版本考》中詳加論述，這裏不多贅說。

十九世紀初期繼法國殖民者侵入印度支那之後，法國“漢學家”便開始注意這本書。1819 年雷慕沙（A. Rémusat）曾根據《古今圖書集成》本譯成法文。1902 年伯希和（P. Pelliot）又根據《古今說海》本譯成新的法譯本，並加注釋（有馮承鈞譯本，收入《西域南海史地考證譯叢》）。伯希和又曾想重寫出增訂譯注本。1924 年這項工作中斷，未及成書（注釋僅寫到第三則服飾）。伯氏死後，由戴密微（P. Démiville）和戈岱司（G. Coedès）加以整理，作爲遺著第三種于 1951 年出版。戈岱司對於這書，也曾兩次作過補注；整理伯氏遺著時，戈氏又